

JAPAN letter

Newsletter from The Japan Foundation, Bangkok



JAPAN FOUNDATION

ฉบับนี้สาร

67

JULY
AUGUST
SEPTEMBER
2010



02 Cover Story
บทกวีไฮกุ ปี ๒๕๕๓
เด็กนักเรียนกับโรงเรียน

06 Special Article
ละครญี่ปุ่น ศิลปินไทย
และ 7 วันในโตเกียว

09 JENESYS
โครงการแลกเปลี่ยนผู้นำเยาวชนใน
ภูมิภาคเอเชีย - แปซิฟิก (JENESYS
2010 GROUP G) “การยอมรับ
ความหลากหลายทางวัฒนธรรม:
บทบาทและศักยภาพของภูมิภาค
เอเชีย - โอเชียเนีย”

13 NOTICE
• คณะละครหุ่นโอจิโงะ
• ฟรีเวิร์คช็อป ศิลปะ-วัฒนธรรมญี่ปุ่น

14 JFBKK Library's New Arrivals
แนะนำหนังสือใหม่ และดีวีดีใหม่

15 JF Theater
July - September Program



บทกวีไฮกุ ปี ๒๕๕๓ เด็กนักเรียนกับโรงเรียน

خمัยกร แสงกระจำง

The 17th Haiku Contest was organized by Japan Airlines (JAL) in cooperation with the Japan Foundation, Bangkok, with a view to providing an opportunity for Thai elementary school children to express their inner minds in the form of Japanese traditional poetic writing. The theme of this year's contest was "School."

Ms. Chamaiporn Saengkrachang, Chairman of the Writer's Association of Thailand and one of judges of the Contest wrote an article about this year's Contest and some of the winning entries.

การประกวดบทกวีไฮกุเวียนมาถึงอีกครั้งหนึ่ง เด็ก ๆ ได้หัวข้อ "โรงเรียน" ซึ่งไม่ได้หมายความว่าเฉพาะอาคารสถานที่ที่เป็นรูปธรรมเท่านั้น หากแต่รวมไปถึงความหมายนามธรรมที่ซุกซ่อนอยู่ในจิตใจของเด็กอีกด้วย

ไฮกุ ตั้งอยู่บนพื้นฐานของสองสิ่งคือข้างนอกกับข้างใน ข้างนอกก็คือการสัมผัสกับธรรมชาติ ข้างในก็คือ อารมณ์ความรู้สึกอันถ่องแท้ขณะสัมผัสกับธรรมชาตินั้น เมื่อใดก็ตามที่ผู้ประพันธ์สามารถหิบบคำมาได้ตรงกับความรู้สึกภายในที่จริงแท้ เมื่อนั้นบทกวีไฮกุนั้นจะกินใจ ดังนั้น เมื่อเด็ก ๆ สามารถที่จะหิบบเอาภาพที่อยู่ภายนอกคือโรงเรียนออกมาได้ตรงกับภาพภายในความคิดหรือความรู้สึกได้ นั่นก็คือบทกวีไฮกุว่าด้วยโรงเรียน

เด็ก ๆ จึงสะท้อนภาพโรงเรียนออกมาอย่างเป็นรูปธรรมตามที่เป็นจริง เด็กที่เล่าเรียนในโรงเรียนที่มีอาคารใหญ่โตสวยงาม ก็สะท้อนภาพออกมาเป็นตึกสูง อาคารใหญ่โต สวยงาม น่าสนุกสนาน และเป็นสถานที่ที่ทำให้เขามีความสุข ในขณะที่บางคนก็สะท้อนว่าโรงเรียนหลังใหญ่แต่บ้านของเขาหลังเล็ก ๆ

อย่างไรก็ดี เพราะเหตุว่าคุณครูหรือระบบการเรียนการสอนอาจจะมีค่า สำเร็จรูปที่เป็นวิชาการ เช่น การพัฒนาการเรียนการสอน หรือ แหล่งเรียนรู้



รับวิ้งมาโรงเรียน
หนังสือโต๊ะเก้าอี้ใหม่เกรียม
ผู้ใหญ่รังแกเด็ก



เรื่องเล่า "โรงเรียน
สามใจรัก" โดย
เด็กชายวัย 10 ปี ที่ถูก
สื่อโซเชียลโจมตี
คุณ รุ่งเรือง รุ่งเรือง
คุณ รุ่งเรือง รุ่งเรือง



"โรงเรียน"
เสียงระเบิดตาม
วังหลบอยู่ใต้อาคารเรียน
วังหลบอยู่ใต้อาคารเรียน
อย่าทำร้ายครูฉัน

แหล่งวิชาการ แหล่งปัญญา ฯลฯ คำเหล่านี้เมื่อปรากฏในบทกวีจึงไม่ก่อให้เกิดความรู้สึกประทับใจ ยิ่งไปกว่านั้นคำที่กระชกขัสนและได้อารมณ์ คำเหล่านี้จึงเป็นปัญหาสำหรับเด็ก ๆ เป็นอย่างยิ่ง

สังเกตได้ว่าเนื่องจากอาคารเรียนเป็นสัญลักษณ์ของการไปโรงเรียน ดังนั้น ภาพรูปธรรมที่เป็นปัญหาของสังคมไทยจึงปรากฏชัดเจนผ่านสายตา และคำอุทธรณ์ของเด็ก ๆ เช่น ในกรณีไฟไหม้ เด็กเขียนว่า

รับวิ้งมาโรงเรียน
หนังสือโต๊ะเก้าอี้ใหม่เกรียม
ผู้ใหญ่รังแกเด็ก

ด.ช. ศุภวัฒน์ เหล่าชื่อ (ป.4)

ร.ร. วัดใหม่ยายนุ้ย / กรุงเทพฯ

วรรณคดีท่ายาวอาจจะห้าวหาญไปสักนิด แต่ก็เป็นที่ชนะผ่านสื่อที่เด็ก ๆ ได้อยู่อยู่ทุกเมื่อเชื่อวัน

หรืออีกรายหนึ่งเขียนว่า

เสียงระเบิดตาม
วังหลบอยู่ใต้อาคารเรียน
อย่าทำร้ายครูฉัน

ด.ญ. เกณิตา คามบุตร (ป.5)

ร.ร. วัดเสมียนนารี / กรุงเทพฯ

รายนี้พูดชื่อ ๆ ถึงปัญหาที่เกิดขึ้น และสรุปด้วยความรู้สึกจากใจเด็ก

แต่อย่างไรก็ตามไม่ว่าจะเกิดอะไรขึ้นกับอาคารสถานที่ด้วยความเป็นเด็ก เขาก็ยังรู้สึกดีเสมอ รายหนึ่งจึงเขียนว่า

หลังคาโรงเรียนพัง
เรานั่งเรียนเปียกฝนเย็นจัง
ห้องแอร์ของโรงเรียน

ด.ช. อธิพัฒน์ แมนสฤติย์ (ป.6)

ร.ร. ทนงแขวงบึงงาม / ร้อยเอ็ด

เนื่องจากโรงเรียนที่แท้จริงไม่ใช่อาคารสถานที่ ดังนั้น คุณครู เพื่อน ๆ และการเล่าเรียนอย่างเป็นรูปธรรมจึงปรากฏผ่านสายตาของเด็ก ๆ ด้วยความรู้สึกที่กลั่นออกมาจากภายใน

ภาพรวมที่น่ารักและเป็นภาพจริงปรากฏผ่านผลงานของเด็กคนหนึ่งว่า

โรงเรียนเปิดเทอมใหม่
ฉันแบกตำราเรียนเรียงร่า
ดูหนังสือเคลื่อนที่

ด.ญ. จริยะวรรณ จบดี (ป.5)

รร. บางขุนเทียนศึกษา / กรุงเทพฯ

แต่บางโรงเรียนก็ตรงกันข้าม และสะท้อนสถานการณ์ที่เป็นจริงอย่างน่าเศร้าใจ

ในโรงเรียนของเรา
มีแต่ตำรากับทหาร
เราต้องการคุณครู

ด.ช. สรล ดีเหลือ (ป.6)

รร. วชิรวิทย์ ฝ่ายประถม / เชียงใหม่

และทางออกของปัญหานี้ บางโรงเรียนก็ใช้คุณครูผู้ แทน เด็ก ๆ จึงบอกว่า

โรงเรียนอยู่หลังเขา
เรียนรู้ทางไกลกับครูผู้
มีเพื่อนทั่วเมืองไทย

ด.ช. สรวิษฐ์ เจริญพ่ายัพ (ป.6)

รร. บ้านดอนแก้ว / น่าน

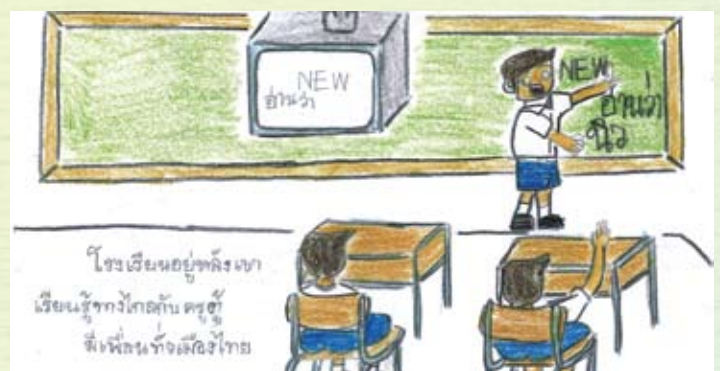
และบางครั้งการไปโรงเรียนของเด็ก ๆ ก็สะท้อนปัญหาของครอบครัว และสังคม เมื่อพ่อแม่ยากจน และโรงเรียนเปิดเทอม เด็ก ๆ จึงต้องเจ็บปวดกับสภาวะที่เกิดขึ้น

เด็กคนหนึ่งบอกว่า

โรงเรียนเปิดวันแรก
พ่อเดินเข้าโรงรับจำนำ
หมูน้อยฉันถูกทุบ

ด.ช. ธนกฤต เมืองศรี (ป.5)

รร. บางขุนเทียนศึกษา / กรุงเทพฯ



ประเด็นที่น่าสนใจยิ่งก็คือ เด็ก ๆ ไม่ได้มองโรงเรียนแค่โรงเรียนในระบบ การศึกษาที่มาจากจัดการของรัฐเท่านั้น หากแต่เขายังมองโรงเรียน เป็นที่เรียนรู้ที่มีอยู่ทั่วทุกหนแห่ง

ดังนั้น โรงเรียนจึงปรากฏตัวอยู่ที่บ้าน อยู่กับยาย

คำลงหนุนตักยาย
ฟังเรื่องเล่านิทานดวงดาว
จากโรงเรียนท้องฟ้า

ด.ญ. ดารารัตน์ ชำจริง (ป.5)
รร. คลองมะขามเทศ / กรุงเทพฯ

หรืออีกรายหนึ่งบอกว่า

โรงเรียนอยู่ในบ้าน
พ่อแม่ท่านเปิดสอนทุกวัน
ชีวิตฉันก่อนนอน

ด.ช. ศุภวิชญ์ เสือเพชร (ป.4)
รร. บ้านดอนแก้ว / น่าน

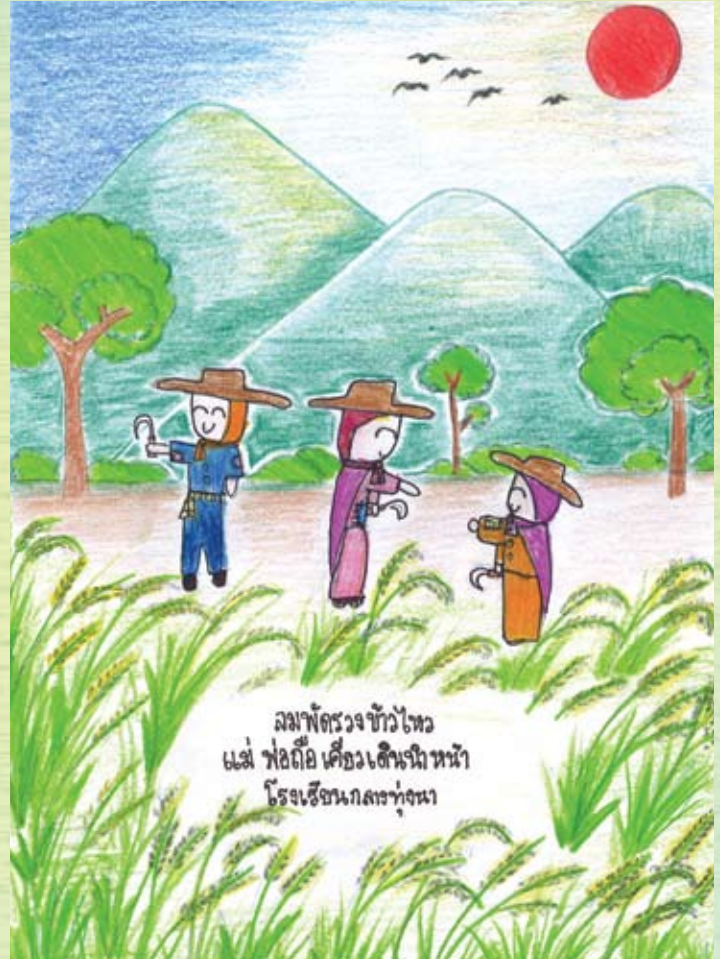
และที่โดดเด่นและเป็นสัญลักษณ์ของประเทศไทยก็คือ โรงเรียนกลางทุ่งนาของลูกสาวนาไทย ที่ในวันอาจะน้อยลงไปทุกที เด็กนักเรียนคนนี้เขียนว่า

ลมพัดรวงข้าวไหว
แม่พ่อถือเคียวเดินนำหน้า
โรงเรียนกลางทุ่งนา

ด.ญ. มาตา จักรเบ็ง (ป.5)
รร. สาธิตมหาวิทยาลัยขอนแก่น (ศึกษาศาสตร์) / ขอนแก่น

การเขียนบทกวีไฮกุของเด็ก ๆ ว่าด้วยโรงเรียนสะท้อนให้เห็นว่า เด็ก ๆ รู้สึกอย่างไรต่อสิ่งที่เขาเห็น ต่อสิ่งที่เป็น และต่อสิ่งที่เกิดขึ้นในโรงเรียนของพวกเขา ไม่ใช่รายงานเพื่อจะนำไปปรับปรุงแก้ไขอย่างเป็นรูปธรรมแบบรายงานของนักข่าว หากเป็นบันทึกทางสังคมที่มีเด็กนักเรียนผู้ไร้เดียงสาเป็นผู้บันทึก บันทึกที่เป็นจริงและไม่หลอกลวงใคร

จับใจและจริงใจ



เกี่ยวกับผู้เขียน: คุณชมัยกร แสงกระจ่าง นักเขียนเรื่องสั้น-นวนิยาย กวี และนักวิจารณ์ ปัจจุบันดำรงตำแหน่งนายกสมาคมนักเขียนแห่งประเทศไทย เขียนประจำในนิตยสารสกุลไทย รายสัปดาห์ และขวัญเรือน รายปักษ์

การประกวดบทกลอนไฮกุจัดโดย สายการบินเจแปนแอร์ไลน์ (เจเอแอล) ร่วมกับเจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ โดยเริ่มจัดประกวดมาตั้งแต่ปี พ.ศ. 2533 และปีนั้นนับเป็นครั้งที่ 17 แล้ว หัวข้อของปีนี้คือ “โรงเรียน” โดยเปิดโอกาสให้นักเรียนในระดับชั้นประถมปลาย (ป.4 – ป.6) จากโรงเรียนทั่วประเทศส่งผลงานเข้าประกวดเพื่อชิงทุนการศึกษา 50 ทุน โดยจะมีผลงานที่ได้รับรางวัลดีเด่นจำนวน 5 รางวัล





Nogyo Shoujyo (Girl of the Soil)
Photos courtesy of Tokyo Metropolitan Art Space

ละครญี่ปุ่น ศิลปินไทย และ 7 วันในโตเกียว

ปวิตร มหาสาริณันท์

เมื่อต้นเดือนมีนาคมที่ผ่านมา ผมได้รับเชิญจาก Tokyo Metropolitan Art Space (TMAS) ศูนย์ศิลปะการแสดงสำคัญในย่าน Ikebukuro ซึ่งมีคุณ Hideki Noda เป็น artistic director ให้ไปบรรยายเรื่อง “Tomyam Kung Pizza, American Fried Rice and Sweetened Sencha: Translation, Tradaptation and Adaptation of Foreign Drama in Contemporary Thai Theatre” และร่วมเสวนาในหัวข้อ “Sao Chaona in Thailand and Japan” กับคุณนิกร แซ่ตั้ง คุณจุฑา ดาว วัฒนปกรณ และคุณอรอนงค์ ไทยศรีวงศ์ ผู้กำกับและนักแสดงละครเวทีเรื่อง สาวชานา ซึ่งปรับบทจากละครเรื่อง Nogyo Shoujyo ของคุณ Noda และไปแสดงที่ TMAS เมื่อเดือนพฤศจิกายนปีที่แล้ว หลังจากที่ได้แสดงในเทศกาลละครกรุงเทพฯ 2552

เนื้อหาของการบรรยาย ผมกล่าวถึงความสำคัญของการละครเวทีร่วมสมัยของไทยที่แปล (translate) ปรับ (tradapt) และดัดแปลง (adapt) จากบทละครภาษาต่างประเทศ โดยเฉพาะอย่างยิ่งประเภทที่สอง อาทิละคร

เรื่อง สาวชานา ซึ่งนักการละครของไทยได้ปรับบริบทบางส่วนเพื่อให้แก่นความคิดสำคัญของละครสามารถสื่อสารกับผู้ชมชาวไทยได้ โดยคงโครงสร้างและแนวทางการนำเสนอของเรื่องเดิมไว้อย่างครบถ้วนนั้น เป็นตัวอย่างของการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมอันเสมอภาค ไม่มีวัฒนธรรมใดเหนือกว่า และน่าจะช่วยสร้างเสริมความเข้าใจและความร่วมมือระหว่างศิลปินทั้งสองชาติได้ดี

ในส่วนของการเสวนานั้น คุณนิกรได้อธิบายขั้นตอนการปรับบทและกำกับละครเรื่อง สาวชานา และได้ชี้ให้เห็นความแตกต่างของสองวัฒนธรรม เช่น ในประเทศญี่ปุ่น การเดินทางโดยรถไฟเป็นคมนาคมสมัยใหม่ที่แสดงถึงความก้าวหน้า ในขณะที่ในประเทศไทย รถไฟเป็นสัญลักษณ์ของอดีต เป็นต้น ก่อนการเสวนา นักแสดงชาวญี่ปุ่นที่ได้ร่วมฝึกอบรมเชิงปฏิบัติการกับคุณนิกร คุณจุฑา ดาว และคุณอรอนงค์ในช่วง 3 วันก่อนหน้านั้นก็ได้แสดงผลงานที่สร้างสรรค์ขึ้นใหม่จากความรู้และประสบการณ์ที่ได้จากการอบรมซึ่งเน้นการใช้ส่วนต่าง ๆ ของร่างกายในการสื่อความหมาย

ในละครด้วย

ในช่วงเวลาเดียวกัน TMAS ได้จัดการแสดงละครเรื่อง Nogyo Shoujyo และครั้งนี้ไม่ได้กำกับโดยคุณ Noda เหมือนคราวที่แสดงครั้งแรกเมื่อเกือบสิบปีก่อน แต่กำกับโดยคุณ Suzuki Matsuo นักแสดงผู้มีชื่อเสียงในบทตลกขบขัน การตีความรวมทั้งรูปแบบการนำเสนอจึงแตกต่างกันมาก ทำให้เห็นว่า ถึงแม้ละครที่คุณ Noda เขียนจะมีแนวทางการกำกับของเขาปรากฏอยู่ชัดเจนมาก แต่ก็ยังมีช่องว่างที่ความคิดสร้างสรรค์ของศิลปินจะตีความและนำเสนอใหม่ได้ ซึ่งคุณจุฑาเองก็ได้แสดงทัศนะว่า Nogyo Shoujyo ฉบับใหม่ที่มีสีสันฉูดฉาดนี้น่าจะไปเปิดการแสดงที่ประเทศไทย โดยมีคำแปลบทภาษาไทยฉายประกบได้ เพราะจังหวะของละครตลกและอารมณ์ขันของทั้งสองชาตินั้นค่อนข้างคล้ายคลึงกัน

ในวันที่เหลือ แทนที่ผมจะไปสถานที่ท่องเที่ยวยอดนิยม ผมก็เลือกไปทัศนศึกษาสิ่งที่น่าสนใจในครั้งหน้าที่ผมกลับจะไปโตเกียวอีกแทน คิดได้เช่นนั้น ผมก็ไปเดินหา (จนพบ) แร่งบันดาลใจ



การบริหารจัดการโรงละครที่ดี ตลอดจนการสร้างบรรยากาศ
การชมละครแบบขนบประเพณีที่เป็นธรรมชาติและเป็นกันเองนั้น
ทำให้ผู้ชมในปัจจุบันยังคงนิยมเข้าไปชมละครกันอย่างเนืองแน่น



Photos courtesy of Tokyo Metropolitan Art Space

ที่ National Arts Center, Tokyo และ Museum of Contemporary Art, Tokyo (MoT) รวมทั้งไปเยี่ยมเจ้าแม่อ้วนที่ Totoro ที่ Ghibli Museum นอกจากนี้ TMAS ก็ได้พาผมไปชมละครเรื่อง Macbeth: The Day Before Tomorrow ซึ่งกำกับและนำเสนอโดยคุณ Mansai Nomura ซึ่งเป็น artistic director ของ Setagaya Public Theatre (SePT) และละครเรื่อง Suhawara and the Secrets of Calligraphy ที่โรงละคร Kabuki-za ในย่าน Ginza ด้วย

Macbeth เป็นอีกตัวอย่างหนึ่งของ “เรื่องเก่าเล่าใหม่” ซึ่งผู้กำกับใส่ความคิดเรื่อง cosmology และรูปแบบการแสดงที่ได้อิทธิพลมาจาก Kyogen ลงไปแต่ยังคงแก่นความคิดสำคัญของเรื่องเดิมของต่างชาติไว้ หลังละครจบผมก็ได้ซื้อ DVD บันทึกการแสดงเรื่อง The Kyogen of Errors ที่คุณ Nomura ดัดแปลงจากละคร The Comedy of Errors มาเป็นสื่อการสอนวิชาละครเขตสเปียร์ด้วย ส่วนบรรยากาศในการชม Kabuki ในเย็นวันต่อมาซึ่งมีหูฟังให้เช่าเพื่อฟังคำอธิบายและบทละครแปลบางส่วนนั้น ทำให้

ผมเห็นว่าการบริหารจัดการโรงละครที่ดี ตลอดจนการสร้างบรรยากาศการชมละครแบบขนบประเพณีที่เป็นธรรมชาติและเป็นกันเองนั้น ทำให้ผู้ชมในปัจจุบันยังคงนิยมเข้าไปชมละครกันอย่างเนืองแน่น ซึ่งก็อดไม่ได้ที่จะต้องนึกเลยไปถึงโรงละครแห่งชาติของเรา

ในระหว่างที่คุณจุฑาและคุณอรอนงค์ สมาชิกของกลุ่มละคร B-Floor กำลังประชุมเรื่องโครงการละคร Spicy, Sour and Sweet ที่จะสร้างสรรค์ร่วมกับคณะ faifai และจะแสดงที่ TMAS ในวันที่ 13-15 สิงหาคมนี้ อาจารย์ Keiko Okawa จากมหาวิทยาลัย Keio หัวหน้าโครงการ SOI (School on Internet) ก็ได้ชวนผมให้ไปชมอุปกรณ์อันทันสมัยที่ใช้ในการถ่ายทอดสดละครเรื่องสาวชานา จากกรุงโตเกียวมากรุงเทพฯ เมื่อปีก่อน รวมทั้งร่วมกันวางแผนการถ่ายทอดสัญญาณสดการแสดงละครเรื่องใหม่ รวมทั้งการแลกเปลี่ยนความคิดเห็นระหว่างคณะทำงานและผู้ชมทั้งชาวไทยและชาวญี่ปุ่นที่จุฬาฯ ในวันที่ 14-15 สิงหาคม ซึ่งจะเปิดให้ประชาชนทั่วไปเข้าชมโดยไม่เสียค่าใช้จ่ายด้วย

และครั้งนี้เป็นที่น่ายินดีว่า Universiti Sans Malaysia ซึ่งอยู่ในภาคีสมาชิก UNESCO-Chair International Theatre Institute Asian-Pacific Regional Bureau เช่นเดียวกับภาควิชาที่ผมทำงานอยู่ก็จะเข้าร่วมโครงการนี้ด้วย

สุดท้ายนี้ขอขอบคุณ TMAS และ Mekong Project โดยเฉพาะอย่างยิ่งคุณ Miho Sentoku รวมทั้งคุณนิรนาถ อภิขันธ์กุล ที่ได้ให้ความสะดวกตลอดการเดินทาง ต่อจากนี้ไปนอกจากจะรับประทานอาหารญี่ปุ่นเป็นประจำจนพนักงานร้านปลอดภาษีที่สนามบินสุวรรณภูมิมั่นใจว่าผมเป็นคนญี่ปุ่นแล้วผมคงจะต้องฝึกพูดภาษาญี่ปุ่นให้มากขึ้น เพราะตอนนี้เท่าที่ลูกศิษย์ที่เมืองไทยสอนมามีแต่คำที่ผมไม่ค่อยกล้าใช้





Natsuko Akiyama (Lady Macbeth) and Mansai Nomura (Macbeth)
Photos by Jun Ishikawa, courtesy of Setagaya Public Theatre



Nogyo Shoujiyo (Girl of the Soil)
Photos courtesy of Tokyo Metropolitan Art Space



Mansai Nomura (Macbeth)
Photos by Jun Ishikawa, courtesy of Setagaya Public Theatre



Pawit Mahasarinand

เกี่ยวกับผู้เขียน : อ. ปวิตร มหาสารินันท์ สอนที่ภาควิชาศิลปะการละคร คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย มา 18 ปี และเขียนบทวิจารณ์ละครเวทีให้หนังสือพิมพ์ The Nation มา 9 ปี อ่านงานเขียนบางส่วน (รวมทั้งบทความ 3 เรื่องที่เกี่ยวกับการเดินทางครั้งนี้) ได้ที่ <http://blog.nationmultimedia.com/danceandtheatre>

Mr. Pawit Mahasarinand, a lecturer at Chulalongkorn University's Department of Dramatic Arts since 1992 and a frequent contributor to the Nation newspaper, shares his views about his recent trip to Tokyo. He was invited by Tokyo Metropolitan Art Space (TMAS) to give a lecture on "Tomyam Kung Pizza, American Fried Rice and Sweetened Sencha: Translation, Tradaptation and Adaptation of Foreign Drama in Contemporary Thai Theatre," and also co-talk with Nikorn Saetang, Dujdao Vadhanapakorn and Ornanong Thaisriwong on "Sao Chaona in Thailand and Japan" regarding Sao Chaona, a tradaptation of Hideki Noda's Nogyo Shoujo.



โครงการแลกเปลี่ยนผู้นำเยาวชนในภูมิภาค เอเชีย - แปซิฟิก (JENESYS 2010 Group G) “การยอมรับความหลากหลายทางวัฒนธรรม: บทบาทและศักยภาพของภูมิภาคเอเชีย-โอเชียเนีย”

โดย ปิ่นวดี ศรีสุพรรณ
คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี

บทความขนาดสั้นชิ้นนี้ บอกเล่าเรื่องราวประสบการณ์และความประทับใจที่ได้รับจากการเข้าร่วมโครงการ JENESYS East Asia Future Leader Programme ปี 2010 กลุ่ม G จัดโดย The Japan Foundation ซึ่งเป็นครั้งแรกที่เจแปนฟาวนด์ชั่นได้นำหัวข้อเกี่ยวกับความหลากหลายทางวัฒนธรรมมาเป็นหัวข้อในการแลกเปลี่ยนเรียนรู้ร่วมกัน

โครงการนี้จัดขึ้นระหว่างวันที่ 1 - 13 เมษายน 2553 โดยมีผู้เข้าร่วมทั้งหมดจาก 16 ประเทศ คือ ญี่ปุ่น เกาหลีใต้ จีน พม่า มาเลเซีย กัมพูชา บรูไน ลาว เวียดนาม สิงคโปร์ ฟิลิปปินส์ อินโดนีเซีย อินเดีย ออสเตรเลีย นิวซีแลนด์ และไทย ประกอบด้วย เจ้าหน้าที่รัฐ นักวิชาการ NGOs เจ้าหน้าที่องค์กรนานาชาติ ผู้นำชุมชน ผู้สื่อข่าว ฯลฯ ที่ปฏิบัติงานด้านวัฒนธรรม รวมทั้งสิ้น 17 คน ผู้เขียนขอขอบคุณเจแปนฟาวนด์ชั่นทั้งสำนักงานใหญ่กรุงโตเกียว และสำนักงานกรุงเทพฯ เป็นอย่างสูง ที่มอบโอกาสให้ผู้เขียนได้เป็นส่วนหนึ่งของโครงการที่ดีเช่นนี้

ผู้เข้าร่วมโครงการได้ทั้งความรู้ และประสบการณ์จากพื้นที่ ได้แลกเปลี่ยนประสบการณ์ทางวัฒนธรรมที่ตนเองประสบในแต่ละประเทศ ได้ทำกิจกรรมร่วมกันอันเป็นประโยชน์ต่อการเพิ่มพูนความรู้ และนำไปประยุกต์ใช้กับงานของแต่ละคน ที่สำคัญคือการสร้างเครือข่ายทางวัฒนธรรมระหว่างผู้ร่วมโครงการ นอกจากการรับฟังการบรรยายจากผู้เชี่ยวชาญในแต่ละประเด็นแล้ว เจ้าหน้าที่โครงการได้พาเราไปสัมผัสกับการอนุรักษ์มรดก

JENESYS 2010 Group G: “Re-Acknowledging Cultural Diversity: The Roles and Possibilities of the Asia and Oceania Region”

By Pinwadee Srisupun, Thai Participant
Faculty of Liberal Arts, Ubon Ratchathani University

I would like to talk about the great opportunities that I had in Japan during 1- 13 April 2010 through joining the JENESYS 2010 Group G, held by the Japan Foundation. This is the first time for the presentation of my topic entitled “Cultural Diversity”.

This project included 17 participants from the ASEAN countries (Brunei, Cambodia, Indonesia, Laos, Malaysia, Myanmar, the Philippines, Singapore, Thailand and Vietnam), Australia, China, India, Republic of Korea, New Zealand and Japan (16 countries in total) consisting of government officers, international organization officials, academics, indigenous people and journalists who currently relate to cultural works.

The participants gained the knowledge both from lectures and experiences. We shared experiences from each country which enriched us to apply for our works. One of the most important things is to build a network among the participants. The specialists showed us the great value of their works. The staff took us to the beautiful parts of Japan both tangible and intangible cultures, such as Kabuki in Tokyo, Machiya House and Tea ceremony in Kyoto. The tangible cultures require

ทางวัฒนธรรมในโตเกียว เช่น ละครคาบุกิ และในเกียวโต เช่น บ้านสโตร์มาชิยะ พิธีชิงซา ซึ่งต้องใช้ทุนและศักยภาพทางวัฒนธรรมสูงในการอนุรักษ์ นอกจากนี้ ยังได้มีโอกาสเรียนรู้การจัดการทางวัฒนธรรม การจัดการพิพิธภัณฑ์ เรียนรู้วิถีชีวิตของชาวไอนุบนเกาะฮอกไกโด การริเริ่มจากคนรุ่นหนุ่มสาวที่ให้ความสนใจในเรื่องการอนุรักษ์วัฒนธรรม ประเพณีดั้งเดิม การอนุรักษ์พื้นที่ทางวัฒนธรรมและการประยุกต์ใช้ในการจัดการการท่องเที่ยวของชาวบ้านในหมู่เกาะทาเคโตะมิโนโอกินาวา การเดินทางจากเหนือจรดใต้ ทำให้เราเห็นวิถีชีวิตของชาวญี่ปุ่นที่แตกต่างจากวัฒนธรรมวัยรุ่นที่เรารับรู้โดยทั่วไป ได้มองเห็นแง่มุมใหม่และเปิดมุมมองทางความคิดของเราในอีกทางหนึ่ง

การเรียนรู้วิถีชีวิตของชาวไอนุ ชนพื้นเมืองดั้งเดิมที่หมู่บ้านนิบุทานิในฮอกไกโดทำให้เราได้รับทราบว่ายังมีคนอีกกลุ่มหนึ่งที่เคยประสบกับปัญหาการถูกกดขี่ ถูกบังคับ และเลือกปฏิบัติในฐานะชนกลุ่มน้อย วิถีชีวิตดั้งเดิมและภาษาดั้งเดิมของตนก็เลือนหายไป ที่นิบุทานิยังประสบกับปัญหาการสร้างเขื่อนกั้นแม่น้ำซารุ ขณะนั้นยังไม่มีกฎหมายที่คำนึงถึงวิถีชีวิตของคนดั้งเดิม ครั้งหนึ่งญี่ปุ่นเคยปฏิเสธว่าในประเทศไม่มีคนหลายเผ่าพันธุ์ มีแต่ชาวญี่ปุ่นเท่านั้น แต่เมื่อเดือนมิถุนายน 2008 รัฐสภาญี่ปุ่นลงมติเป็นเอกฉันท์รับรองชาวไอนุในฐานะชนพื้นเมือง จึงนับเป็นอีกหนึ่งปรากฏการณ์ครั้งสำคัญของญี่ปุ่นหลังชนพื้นเมืองกลุ่มนี้ถูกเลือกปฏิบัติจากสังคมญี่ปุ่นมานานหลายศตวรรษ เมื่อชาวไอนุกลับมาเรื่องพื้นวัฒนธรรม และความภาคภูมิใจในชนเผ่าของตนเอง เขาจึงอยากให้เราบอกเล่าต่อถึงเรื่องราวของเขาให้คนอื่นได้รับรู้ มีเรื่องราวมากมายเกี่ยวกับพวกเขา “อิรัมคา ربเตะ” คำกล่าวทักทายในภาษาไอนุ หมายถึง “ฉันสัมผัสหัวใจคุณอย่างนุ่มนวล” เป็นหนึ่งสิ่งที่คุณเขียนรู้สึกจะสามารถบอกถึงจิตใจอันอ่อนโยนของชาวไอนุได้เป็นอย่างดี

เกียวโต เป็นอีกเมืองหนึ่งที่ทำให้เราได้สัมผัสกับความสามารถในการอยู่ร่วมกันระหว่างเทคโนโลยีขั้นสูงกับจารีตประเพณีและการอนุรักษ์มรดกทางวัฒนธรรม การผสมผสานระหว่างความเก่าและใหม่ที่ลงตัว พร้อมกับความงามของซากุระที่บานทั่วเมือง ภาพของตึกสูงสลักรับกับบ้านไม้แบบดั้งเดิม ทำให้เราทึ่งในความสามารถของคนญี่ปุ่นที่สามารถอนุรักษ์ของเก่าให้อยู่กับของใหม่ได้อย่างกลมกลืน

ที่หมู่เกาะทาเคโตะมิโนโอกินาวา ซึ่งเป็นหมู่เกาะที่เงียบสงบ เราได้เรียนรู้การจัดการชุมชนเพื่อรับการเปลี่ยนแปลงวิถีชีวิตชุมชนจากเกษตรกรรมสู่การจัดการท่องเที่ยวอย่างยั่งยืน มีการตั้งกฎเกณฑ์เพื่อตั้งรับกับความทันสมัย เช่น การไม่ขายที่ดินบนเกาะให้กับนายทุน การห้ามนักท่องเที่ยวใส่บิกินีเดินเล่นบนเกาะ การปิดไฟเวลาห้าทุ่ม การห้ามนักท่องเที่ยวเข้าไปในสถานที่ศักดิ์สิทธิ์ (อุทากิ) เป็นต้น กฎเกณฑ์เหล่านี้เป็นสิ่งที่

a high cost to preserve. Moreover, we learned about community cultural management, sustainable tourism management and the art of museology through the Ainu people in Hokkaido and Taketomi Island in Okinawa, and recognized the importance of the young generation to preserve their cultures. Traveling from north to south enabled us to see many aspects of Japan and opened our minds to new cultures.

Kyoto is an amazing city which integrates old and new buildings together with the beautiful cherry blossoms. The integration of traditional culture and high technology that makes Kyoto charming has deeply impressed me.

At Nibutani Ainu Village, an indigenous village of Japan, I learned about people's livelihood, of which traditions and cultural revival were introduced to the world, made me realize how they suffered from the past till present. Nibutani people not only were discriminated by Japan's assimilation policy, but also were affected by a dam construction, at that time there was no law to protect their culture. Once, the Japanese government used to say that Japan was "one country," with no indigenous people. However, in 2008, the Chief Cabinet Secretary announced the government's view on the addressing policy towards the Ainu "based on recognizing the Ainu as Indigenous people, which is the new historical idea of Japan toward indigenous people. "Please tell our story to the world" is the statement of the Ainu people. "I Ram Ka Rub Te", is to say hello in their language, which means "I touch your heart softly", this tells us a lot about their minds as well.

At Taketomi Island in Okinawa, a peaceful island, people changed the way of life from agriculture to tourism. People set up new rules for tourists, such as that walking around the village in swimsuits is prohibited, paying respect to Utaki which is a sacred place, and entering into the house of worship is not allowed. The villagers believe that God is everywhere and comes from a place far away to teach them to do rice farming. The tale of rice farming is quite similar to those in Laos and Isan region of Thailand, but different in detail. The warm welcome and entertainment impressed me; especially when they were

ชาวบ้านบุญคุ้มกัน และยอมรับร่วมกัน ทำให้ยังคงรักษาทรัพยากรธรรมชาติ มรดกทางวัฒนธรรม และประเพณีความเชื่อเกี่ยวกับเทพเจ้าดั้งเดิมไว้ได้ ด้วยความเข้มแข็งของชุมชน เราได้รู้ว่าที่นี่มีตำนานความเชื่อในเรื่องการ ปลุกข้าวที่คล้ายกับวิถีชีวิตชาวอีสานและชาวลาว การต้อนรับด้วยเสียงเพลง การเต้นรำ และการโบกมือลาขณะส่งเราที่ทำเรื่องจนเรือของเราแล่น ห่างจากท่าไปไกลแล้ว ทำให้ผู้เขียนรู้สึกประทับใจเป็นอย่างมาก

ศักยภาพที่ญี่ปุ่นแสดงให้เห็นก็คือ ญี่ปุ่นยังรักษามาตรฐานของความ เป็นประเทศมหาอำนาจด้วยการดึงเอาด้านดีทางวัฒนธรรมที่มีอยู่มา ประยุกต์ใช้ในการจัดการประเทศอย่างมีประสิทธิภาพ

สิ่งที่ได้เรียนรู้จากการเข้าร่วมโครงการในครั้งนี้ ผู้เขียนเห็นสิ่งที่มีร่วมกัน ระหว่างวัฒนธรรมและธรรมชาติที่ต้องดำรงอยู่ร่วมกันอย่างแยกกัน ไม่ออก ไม่ว่าจะเป็นในประเทศญี่ปุ่นหรือประเทศไทย ธรรมชาติทำให้เกิดวัฒนธรรม บ้านไม้มาชียะต้องมีไม้ที่มีคุณภาพตามธรรมชาติ หากธรรมชาติหมดไปการสร้างบ้านไม้และซ่อมแซมอนุรักษ์ก็ทำได้ยาก การทอผ้าและย้อมสีธรรมชาติ หากไม่มีธรรมชาติแล้วก็ยากที่จะอนุรักษ์ ในขณะที่เดียวกันวัฒนธรรมก็เป็นสิ่งที่ดำรงให้ธรรมชาติดังคงอยู่ เช่น ความเชื่อในสถานที่ศักดิ์สิทธิ์ของชาวบ้านที่ทำให้ยังคงมีป่าอนุรักษ์อยู่ สิ่งสำคัญที่ทำให้วัฒนธรรมแต่ละวัฒนธรรมยังคงอยู่ได้ คือการมองเห็นคุณค่าและให้ความเคารพวัฒนธรรมอื่น โดยไม่มองที่ราคาของมันเป็นที่ตั้ง การจัดการทางวัฒนธรรมเหล่านี้ ต้องอาศัยนโยบายที่มีการสอดประสาน ระหว่างรัฐบาลและท้องถิ่น การสร้างคุณค่าร่วม การบอกเล่าเรื่องราวผ่าน เทคโนโลยีสมัยใหม่เยาวชนเป็นตัวแปรที่มีบทบาทสำคัญในการธำรง วัฒนธรรมเหล่านี้ อันจะนำไปสู่การพัฒนาที่เหมาะสมและยั่งยืนต่อไป

อย่างไรก็ดี การมองความหลากหลายทางวัฒนธรรมไม่ใช่แค่การอนุรักษ์ ของเก่าเพียงอย่างเดียว แต่ต้องให้วัฒนธรรมสามารถดำรงอยู่ในปัจจุบัน อย่างมีคุณค่า

waving their hands until we were out of sight.

Japan showed us the great potential of powerful country, which we can adapt efficiently to develop our own countries.

What I have learned through joining this project is seeing the coexistence between culture and nature which integrates with each other perfectly, no matter where they are. Nature saves the culture, as that Machiya house needs wood from the forest, weaving needs nature's products, while culture also saves the nature as that people preserve their sacred places. The most important thing is that we need to respect one's culture without discrimination and exploitation. The cultural management will succeed when the collaboration and the recognition of preserving cultures happen among central and local governments and the villagers. The combination of new technology and cultural study is needed. Youth is one of the important variables to keep, continue and sustain one's own tradition.

However, to preserve cultural diversity is not only to keep the old things, but should be conserved at the present with the great human values. 

เกี่ยวกับผู้เขียน:

ปิ่นวดี ศรีสุพรรณ [PhD candidate in Sociology] ปัจจุบันเป็น อาจารย์สอนอยู่ที่สาขาวิชาสังคมศาสตร์ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัย อุบลราชธานี และเป็นกรรมการศูนย์วิจัยสังคมอนุภูมิภาคกลุ่มน้ำโขง มีความชำนาญประเด็นด้านการพัฒนาสังคม ทูตทางสังคม การวิจัย นโยบาย และวัฒนธรรมศึกษา

About the writer:

Mrs. Pinwadee Srisupun [PhD candidate in Sociology] is a lecturer at the Faculty of Liberal Arts, Ubon Ratchathani University. She is also a committee of Mekong Sub Region Social Research Center [MSSRC] at the faculty. Her academic interests include social development, social capital, policy research, and culture studies.

GREETING NOTE

Greetings from the new Head of the Arts and Culture Department

หัวหน้าฝ่ายศิลปะและวัฒนธรรมคนใหม่



สวัสดีค่ะ:

ดิฉันได้รับโอกาสที่ดีเหลือเกินในการได้มาเป็นส่วนหนึ่งของ
เจแปนฟาวนด์ชั่น กรุงเทพฯ ในฐานะหัวหน้าฝ่ายศิลปะและวัฒนธรรม
ดิฉันเพิ่งมาอยู่เมืองไทยได้ไม่นาน แต่ก็รู้สึกประทับใจกับวัฒนธรรมที่เต็ม
เปี่ยมไปด้วยพลังและรุดหน้าไปอย่างไม่หยุดยั้งโดยมีการผสมผสานกัน
ทั้งวัฒนธรรมดั้งเดิม และความเป็นสมัยใหม่ ดิฉันเชื่อว่าทั้งญี่ปุ่นและ
ไทยซึ่งต่างก็มีเอกลักษณ์เฉพาะตัว สามารถแลกเปลี่ยนซึ่งกันและกันได้
มากมาย ดิฉันรอคอยโอกาสที่จะได้ทำงานร่วมกับทุก ๆ ท่านในอนาคต
อันใกล้นี้ เพื่อที่เราจะได้กระชับความสัมพันธ์ทางด้านวัฒนธรรม
ระหว่างสองประเทศให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น

อายุมิ ทากิตะ

Greetings!

I have been blessed with the opportunity to join
the Japan Foundation, Bangkok as Head of the Arts and
Culture Department. In my short time so far in Thailand,
I have been impressed with the dynamic and evolving
culture here, filled with a mix of the traditional and the
modern. As two unique societies I believe there is much for
Japan and Thailand to share. I look forward to having the
opportunity to work with all of you in the near future and
fostering greater cultural ties between our countries.

Ayumi TAKITA

NOTICE



20 ปี 20 ศิลปิน จากอดีตสู่อนาคต

เนื่องในโอกาสครบรอบ 20 ปีของอัครโกะอาร์ทแกลเลอรี ขอเชิญ
ร่วมชื่นชมกับงานศิลป์ร่วมสมัยใน 20 ปีที่ผ่านมาและก้าวสู่
อนาคตไปกับอัครโกะอาร์ทแกลเลอรีและศิลปินศิลปิน ทั้งจากญี่ปุ่น
ไทย และเวียดนาม

วันเวลา / สถานที่ :

3 – 15 สิงหาคม 2553 / หอศิลป์วัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร
ชั้น 3 และ 4

20 สิงหาคม – 18 กันยายน 2553 / อัครโกะอาร์ทแกลเลอรี
สุขุมวิทระหว่างซอย 49-51

21 กันยายน – 31 ธันวาคม 2553 / ร้านหนังสือคิโนะคุนิยะ อิเซตัน
และพารากอน

20/20 “TWENTY-TWENTY”

A 20th year celebration with 20 Japanese, Thai &
Vietnamese contemporary artists who have, are & will be
walking together with Akko Art Gallery Bangkok.

Date / Venue :

3 – 15 August 2010 / Bangkok Art & Culture Centre (BACC)
– 3rd & 4th Floor

20 August – 18 September 2010 / Akko Art Gallery on
Sukhumvit Road near the corner of Soi 49

21 September – 31 December 2010 / Kinokuniya
Bookstore art space at Isetan & Paragon

คณะครุฑอุชิโงะ

จะเปิดการแสดงที่กรุงเทพฯ ในวันเสาร์ที่ 18 กันยายน 2553 ระหว่างเวลา 10.00-11.00 น. ที่ห้องเรียน E เจแปนฟาว์เดชั่น กรุงเทพฯ ชั้น 10 อาคารเสริมมิตร นอกจากการแสดงที่กรุงเทพฯ แล้ว สมาชิกทั้งเจ็ดคนของคณะครุฑอุชิโงะจากเมืองโยโกฮามะ มีกำหนดจะแสดงที่จังหวัดอยุธยา และเมืองพัทยาด้วย

เรื่องที่จะแสดงได้แก่

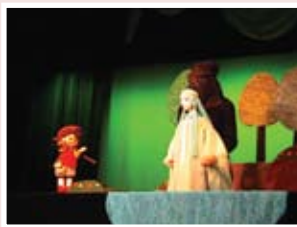
- 1 “คิน โนะ โอนะ, กิโน โนะ โอนะ” (ขวานทอง ขวานเงิน) จากนิทานอีสป
- 2 “ฮารากะโกะ อาโอมุชิ” (หนอนผีเสื้อตัวใหญ่) จากหนังสือนิทานสำหรับเด็กโดย อีริก คาร์ล
- 3 “กูริ โตะ กูระ โนะ เอ็นโซคุ” (กูริและกูระไปปิกนิก) จากหนังสือภาพภาษาญี่ปุ่นโดย ริเอโกะ นาคางาวะ และยูริโกะ ยามาวากิ

Ichigoza Puppet Theater

will perform in Bangkok on Saturday, September 18, 2010 at classroom E of the Japan Foundation, Bangkok (10th Fl. Sermit Building) from 10 a.m. to 11 a.m. The 7 members of Ichigoza will visit Thailand from Yokohama, Japan to perform in Bangkok, Pattaya and Ayuthaya.

Programs

1. ‘Kin no Ono, Gin no Ono’ (Golden Axe, Silver Axe) : a story based on one of Aesop’s fables
2. ‘Harapeko Aomushi’ (The Very Hungry Caterpillar) : a story based on the children’s book by Eric Carle
3. ‘Guri to Gura no Ensoku’ (Guri and Gura Go On a Picnic) : from the Japanese picture book written by Rieko Nakagawa and Yuriko Yamawaki



ฟรีเวิร์คช็อป

ศิลปะ-วัฒนธรรมญี่ปุ่น

เจแปนฟาว์เดชั่น กรุงเทพฯ ภูมิใจเสนอโครงการเวิร์คช็อปเกี่ยวกับศิลปะ และ วัฒนธรรม เดือนละ 2 ครั้ง วันพฤหัสบดีที่ 1 และสัปดาห์ที่ 3 ของเดือน เริ่มตั้งแต่เดือนกรกฎาคมจนถึงเดือนกันยายน 2553 ระหว่างเวลา 18.30 – 19.30 น. กิจกรรมเวิร์คช็อปดังกล่าว จะมีตั้งแต่ โอริงามิ (การพับกระดาษ) จนถึงศิลปะการป้องกันตัว อย่าง ไอคิโด จุดประสงค์ของการจัดกิจกรรมคือแนะนำศิลปะ และวัฒนธรรมญี่ปุ่นหลากหลายแขนงแก่สาธารณชนผู้สนใจในศิลปวัฒนธรรมญี่ปุ่น พร้อมเปิดโอกาสให้ผู้เข้าร่วมกิจกรรมได้เรียนรู้ และสนุกสนานกับกิจกรรมต่าง ๆ ด้วยตนเอง

กำหนดการจัดกิจกรรมฟรีเวิร์คช็อป มีดังนี้

- วันที่ 1 ก.ค. 53 โอริงามิ สำหรับเทศกาลทานาบาตะ (สำรองที่นั่งได้ตั้งแต่วันที่ 24 มิ.ย. ถึง จนกว่าที่นั่งจะเต็ม)
- วันที่ 15 ก.ค. 53 การแต่งชุดยูกาตะ และการเดินรำ บงโอดริ (สำรองที่นั่งได้ตั้งแต่วันที่ 8 ก.ค. ถึง จนกว่าที่นั่งจะเต็ม)
- วันที่ 5 ส.ค. 53 การสาธิตไอคิโด (สำรองที่นั่งได้ตั้งแต่วันที่ 29 ก.ค. ถึง จนกว่าที่นั่งจะเต็ม)
- วันที่ 19 ส.ค. 53 การทอของขวัญด้วยผ้าฟูโรชิชิ (สำรองที่นั่งได้ตั้งแต่วันที่ 11 ส.ค. ถึง จนกว่าที่นั่งจะเต็ม)
- วันที่ 2 ก.ย. 53 การร้องเพลงญี่ปุ่น (สำรองที่นั่งได้ตั้งแต่วันที่ 26 ส.ค. ถึง จนกว่าที่นั่งจะเต็ม)
- วันที่ 16 ก.ย. 53 สาธิตการเล่นโกะ (สำรองที่นั่งได้ตั้งแต่วันที่ 9 ก.ย. ถึง จนกว่าที่นั่งจะเต็ม)

กรุณาสำรองที่นั่งล่วงหน้าได้ที่หมายเลขโทรศัพท์ 0-2260-8560~3 ตามวันและเวลาที่กำหนด (จ.- ศ. 09.00 – 12.00 และ 13.30 – 17.00 น.)

Japanese Arts and Culture FREE Workshop Series

The Japan Foundation, Bangkok proudly presents a new program “Japanese Arts and Culture Workshop Series,” twice a month on the first and the third Thursday for one hour from 18.30-19.30 hrs. from July to September, 2010. The workshops are designed to introduce various types of Japanese art and culture, ranging from Origami (the art of paper folding) to martial art like Aikido, to those who are interested in Japanese culture.

FREE Workshops Schedule is as follows:

- Jul. 1 Origami for Tanabata Festival (open for reservation from 24 Jun. until full)
- Jul. 15 Yukata Dressing and Bon Odori (open for reservation from 8 Jul. until full)
- Aug. 5 Aikido Demonstration (open for reservation from 29 Jul. until full)
- Aug. 19 Furoshi Gift Wrapping (open for reservation from 11 Aug. until full)
- Sept. 2 Japanese Song Singing (open for reservation from 26 Aug. until full)
- Sept. 16 Introduction to Go (an ancient board game for two players) (open for reservation from 9 Sept. until full)

Seat reservation is kindly requested. Please contact us via phone no. 0-2260-8560~3.

JFBKK LIBRARY'S New Arrivals

แนะนำหนังสือใหม่และวีดีโอใหม่ของห้องสมุดเจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ
ห้องสมุดเจแปนฟาวน์เดชั่น ตั้งอยู่ที่ ชั้น 10 อาคารเสริมมิตร ถนนอโศกมนตรี
เวลาเปิดทำการ: วันจันทร์ – วันศุกร์ 09.00-19.00 น. / วันเสาร์ 9.00 – 17.00 น.

Books



Book: The Little Tokyo Subway Guidebook
Designer: Ryoichi Kwarada
Publisher: IBC Publishing, Inc. / 2007



Book: The Otaku Encyclopedia
Author: Patrick W. Galbraith
Publisher: Kodansha International Ltd. / 2009



Book: Colloquial Kansai Japanese
Author: DC Palter & Kaoru Slotsve
Publisher: Tuttle Publishing / 1995



Book: Wa Modern Design
Contributing Editors: Yukie Someya, Kyoko Murayama
Publisher: TOSO COMPANY, Ltd./ TOSO publishing



Book: Discovering Japan: A New Regional Geography
Publisher: Teikoku-Shoin



Book: An English Guide to Kamakura's Temples & Shrines
Author: Kenji Kamio and Heather Willson
Publisher: Ryokufu Shuppan, Inc. / 2008



Book: Mt. Fuji
Photographer: Naoki Ishikawa
Publisher: SUN Chiapang (Little More Co., Ltd.) / 2008



Book: JAPAN a pictorial portrait
Photographer: SEKAI BUNKA PHOTO
Publisher: IBC Publishing Inc. / 2005

DVDs



Movie: 美しい夏キリシマ
Utsukushii Natsu
Director: Kuroki Kazuo
Company: Toshiba Entertainment / 2003



Movie: ニワトリはハダシだ
Niwatori wa hadashi da
Director: Morizaki Azuma
Company: GP Museum Soft / 2006



Movie: リンダ リンダ リンダ
Linda Linda Linda
Director: Yamashita Nobuhiro
Company: VAP Inc. Tokyo / 2005



Movie: 害虫 Gaichu
Director: Shioda Akihiko
Company: Nikatsu, TBS, Sony PCL / 2002



Movie: パッチギ! Pacchigi!
We shall overcome someday
Director: Izutsu Kazuyuki
Company: Happinet Pictures / 2005



Movie: 家族ゲーム The Family Game
Director: Morita Yoshimitsu
Company: Touhou / Nikkatsu / Pioneer / 1983



Movie: 東京日和 Tokyo-Biyori
Director: Takenaka Naoto
Company: Fuji Television / Burning Production / 1997



Movie: ナイン・ソウルズ 9Souls
Director: Toyoda Toshiaki
Company: Tohokushinsha Film Corporation / 2003

JULY 2010 : *Sports*

Fri. 2nd Jul. 2010 18:30
Kohei's Race
 (福本耕平かく走りき) 1992
 โคเฮะ
 Directed by KUBOTA Suguru
 (久保田 傑)
 113 mins.



Sat. 3rd Jul. 2010 15:00
A Scene at the Sea
 (あの夏一番静かな海) 1991
 ทะเลแสนเงียบ
 Directed by KITANO Takeshi
 (北野武)
 101 mins.



Fri. 9th Jul. 2010 18:30
Take Me Out to Snow Land
 (私をスキーに連れてって) 1987
 พาฉันไปสกีด้วยนะ
 Directed by BABA Yasuo
 (馬場 康夫)
 98 mins



Fri. 16th Jul. 2010 18:30
The Yamashita Story
 (山下少年物語) 1985
 ยามาซิตะยอดยุคโด
 Directed by MATSUBAYASHI Sokei
 (松林宗恵)
 101 min



Sat. 17th Jul. 2010 15:00
Swimming Up Stream
 (バタアシ金魚) 1990
 ปลาเงินปลาทองกระทุ้งน้ำ
 Directed by MATSUOKA Joji
 (松岡錠司)
 95 mins



Fri. 23rd Jul. 2010 18:30
Aiko Sweet Sixteen
 (アイコ十六歳) 1983
 สาวสิบหก
 Directed by IMAZEKI Akiyoshi
 (今関 あきよし)
 98 mins

AUGUST 2010 : *Retrospective*

Fri. 6th Aug. 2010 18:30
Sadako Story
 (千羽づる) 1989
 ซาดาโกะกับนกกระเรียนพันตัว
 Directed by KOYAMA Seichiro
 (神山征二郎)
 96 mins



Sat. 7th Aug. 2010 15:00
Bare Foot Gen
 (はだしのゲン) 1983
 เที้ยอสงคราม
 Directed by MORI Masaki
 (真崎守)
 110 mins



Fri. 13th May 2010 18:30
Tombstone for Fireflies
 (火垂るの墓) 1988
 สุสานหิ่งห้อย
 Directed by TAKAHATA Isao
 (高畑勲)
 88 mins



Fri. 20th Aug. 2010 18:30
Children of Nagasaki
 (この子を残して) 1983
 ลาก่อนลูกรัก
 Directed by KINOSHITA Keisuke
 (木下恵介)
 127 mins



Fri. 30th Jul. 2010 18:30
Aiki
 (アイキ) 2002
 ไอคิ
 Directed by TENGAN Daisuke
 (天願 大介)
 119 mins

AUGUST 2010 : *Retrospective*



Sat. 21st Aug. 2010 15:00
Glass Rabbit
 (ガラスのうさぎ) 2005
 กระต่ายแก้ว
 Directed by SHIBUICHI Setsuko
 (四分一節子)
 86 mins



Fri. 27th Aug. 2010 18:30
The Face of Jizo
 (父と暮せば) 2004
 อยู่กับพ่อ
 Directed by KUROKI Kazuo
 (黒木和雄)
 99 mins



JAPAN FOUNDATION

เจแปนฟาวนด์ชั่น กรุงเทพฯ เป็นสำนักงานสาขาของเจแปนฟาวนด์ชั่นซึ่งได้รับการก่อตั้งโดยรัฐบาลญี่ปุ่นในปี พ.ศ. 2515 มีจุดประสงค์เพื่อดำเนินงานแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมระหว่างประเทศญี่ปุ่นและประเทศไทยอย่างเต็มรูปแบบ พร้อมทั้งสร้างเครือข่ายความสัมพันธ์กับองค์กรและบุคคลต่าง ๆ ที่มีบทบาทที่เกี่ยวข้องกับศิลปวัฒนธรรม

ญี่ปุ่นสารเป็นเอกสารที่แจกจ่ายโดยไม่คิดมูลค่าให้แก่บุคคลหรือองค์กรที่มีความสนใจในวัฒนธรรมญี่ปุ่น และการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมระหว่างประเทศ ท่านสามารถเปิดดูญี่ปุ่นสารได้ที่เว็บไซต์ www.jfbkk.or.th

The Japan Foundation, Bangkok serves as a liaison office of the Japan Foundation, established by the Japanese government in 1972, to assist in its full implementation of cultural exchanges between Thailand and Japan as well as to create networks with affiliated cultural organizations and individuals in Thailand.

Japan Letter is distributed free of charge to individuals and organizations interested in Japanese culture and international cultural exchange. Japan Letter can also be read on site at www.jfbkk.or.th

คุณอยากอ่านอะไรในญี่ปุ่นสาร? คุณคิดเห็นอย่างไรกับญี่ปุ่นสาร?
 โปรดส่งคำแนะนำและความคิดเห็นของคุณมาได้
 What do you want to read about and see in Japan Letter?
 Please send your suggestion and comment to:
 Email: japanletter@jfbkk.or.th
 Tel: 02 260 8560-4 Fax: 02 260 8565

The Editor of Japan Letter
 The Japan Foundation, Bangkok
 Serm Mit Tower 10FL. 159 Sukhumvit Soi 21
 (Asokmontri Rd.), Bangkok 10110

Copyright 2010 The Japan Foundation, Bangkok

All rights reserved. No reproduction or republication without written permission

เจแปนฟาวนด์ชั่น กรุงเทพฯ เจ้าของลิขสิทธิ์ 2553

ห้ามนำส่วนใดส่วนหนึ่งจากหนังสือเล่มนี้ไปเผยแพร่หรือพิมพ์ซ้ำโดยไม่ได้รับอนุญาตเป็นลายลักษณ์อักษร

SEPTEMBER 2010 : *Music*



Fri. 3rd Sep. 2010 18:30
Nitaboh - The Founder of Tsugaru Shamisen
 (NITABOH - 仁太坊-津軽三味線始祖外聞) 2004
 นิตะโบ-บิดาแห่งทซิงารูซามิเซ็ง
 Directed by NISHIZAWA Akio
 (西澤昭男)
 100 mins
 *** บรรยายภาษาอังกฤษ
 *** With English subtitle



Sat. 4th Sep. 2010 15:00
Nodo-Jiman
 (のど自慢) 1999
 โนะโดะยิมัง
 ประกวดร้องเพลงมือสมัครเล่น
 Directed by IZUTSU Kazuyuki
 (井筒和幸)
 112 mins



Fri. 10th Sep. 2010 18:30
Lady Camilla
 (椿姫) 1988
 เพลงสือรัก
 Directed by ASAMA Yoshitaka
 (朝間義隆)
 95 mins



Fri. 17th Sep. 2010 18:30
Bloom in the Moonlight
 (わが愛の譜 滝廉太郎物語) 1993
 เรื่องของเร็นทาโร ทะชิ
 Directed by SAWAI Shinichiro
 (澤井信一郎)
 125 mins



Sat. 18th Sep. 2010 15:00
Beat Kids
 (ビートキッズ) 2004
 จังหวะฉัน จังหวะเธอ
 Directed by SHIOYA Toshi
 (塩屋俊)
 115 mins



Fri. 24th Sep. 2010 18:30
We Shall Overcome Someday
 (パッチギ!) 2004
 ต้องมีสักวัน
 Directed by IZUTSU Kazuyuki
 (井筒和幸)
 119 mins.